



DECLARATION VERCLAERINGE

*De SON ALTESSE ROYALE,
du 26 Octobre 1772, con-
cernant les témoins Militaires
à produire dans les Tribu-
naux Civils, & les témoins
Civils à produire dans les
Tribunaux Militaires en ma-
tiere criminelle.*

*Van SYNE KONINCKLYKE
HOOGHEYT van den 26 Octo-
ber 1772, raekende de Mili-
taire Getuygen, de welcke ge-
leden worden voor de Civile
Tribunalen, ende de Civile Ge-
tuygen de welcke geleden wor-
den voor de Militaire Tribuna-
len, in Criminele saeken.*

SON ALTESSE ROYALE informée des difficultés qu'on rencontre dans les Enquêtes des procédures criminelles, lorsqu'il s'agit d'un témoin Militaire à produire devant un Tribunal Civil, ou d'un témoin du ressort de pareil Tribunal à produire devant le Juge Militaire, & faisant attention à ce que ces difficultés, toujours préjudiciables à la bonne administration de la Justice, proviennent du défaut de regles relatives aux formalités à observer en pareil cas, Elle a résolu d'y pourvoir, & à cet effet Elle a, de l'avis du Conseil Privé de S. M., déclaré & déclare, que c'est son intention, que désormais on suive à cet égard les points & articles sui-
vans.

SYNE KONINCKLYKE HOOGHEYT onderricht zynde van de moeyelyckheden die men ontmoet in de devoirs van Thoon in Criminele saecken, als'er questie is van eenen Militairen Getuygen te leyden voor eenen Civilen Rechter; oft van eenen Getuygen onderhoorig aen dusdaenig Tribunael te leyden voor den Militairen Rechter, ende in aendaght nemende dat dese geschillen, altyt nadeelig aen de goede Administratie van Justitie, voortskomen uyt het gebreck van maet-regelen, betreffende de formaliteyten die men in diergelyke voorvallen moet onderhouden, heeft Syne Konincklycke Hoogheyd voorgenomen daer inne te voorzien, ende heeft ten dien eynde, by advies van Haere Majesteits Privéén Raede, verclaert, ende verclaert

dat het Syne intentie is , dat men voortaan ten dien opfichten , sal hebben te onderhouden de naervolgende punten ende artikelen.

I.

Lorsqu'un Tribunal Civil se trouvera dans le cas de devoir entendre , recoler , ou confronter dans une procédure Criminelle , dont il sera saisi , quelque témoin du ressort du Juge Militaire , ce Tribunal s'adressera par Lettres requisitoires au Juge compétent du témoin , qui sera obligé d'y déférer incessamment & de contraindre ce témoin de se rendre au Tribunal du Juge requerant , à peine qu'il y sera pourvu d'autorité supérieure.

I I.

Cependant l'Auditeur du Régiment ou Corps de ce témoin , & s'il ne ressortit d'aucun Régiment ou Corps Militaire , l'Auditeur-Général sera présent à ces Enquêtes , bien entendu qu'il sera obligé au secret en vertu du serment prêté à l'avènement de sa Charge.

I.

Alswanneer een Civiel Tribunael sich in cas zal vinden van te moeten Overhooren , Recolleren , oft Confronteren in eene Criminele saake voor het selve Tribunael gehecht , eenigen Getuygen onderworpen aan den Militairen Rechter , het gemeld Tribunael sal sich adresseren by Brieven Requisitoriael aan den competenten Rechter van den Getuygen ; den welken daer aan sonder vertoeven zal moeten defereren ende den zelven Getuygen dwinghen sich te begeben voor het Tribunael van den Rechter Requirant , op pene dat daer in zal voorzien worden by hooghere hand.

I I.

Nochtans zal den Auditeur van't Regiment ofte Corps van den gemelden Getuygen , en in gevalle hy onder geen Regiment ofte Corps Militair ressorteert , den Auditeur-Generael , present wezen in die devoirs van Thoon , wel verstaende nochtans dat hy , uyt crachte van den Eede gedaen in het aenkomen van syn Officie , gehouden zal wezen tot het secreteet.

I I I.

La même règle aura lieu à tous égards , lorsqu'un Juge Militaire voudra , dans une poursuite criminelle intentée devant lui , entendre , recoller , ou confronter un témoin soumis à la Jurisdiction d'un Juge Civil , qui , en conséquence , députera également quelque Membre de son Tribunal pour être présent à l'Enquête , lequel sera pareillement obligé au secret en vertu du serment prêté à l'avènement de son Emploi.

I V.

Le Tribunal requerant , soit Civil ou Militaire , sera tenu de faire mention , dans le Procès Verbal relatif à l'audition , recollement ou confrontation du témoin , de l'intervention de celui qui se sera présenté à cet effet.

Mande & ordonne SON ALTESSE ROYALE à tous ceux qu'il peut appartenir de se conformer à la présente Déclaration. Fait à Bruxelles le 26 Octobre 1772. *Etoit paraphé , Ne. v. Signé ,* CHARLES DE LORRAINE , plus bas , par ordonnance de Son Altesse Royale , contresigné , DE REUL.

I I I.

Den selven Regel zal plaetse hebben ten allen opfichten , alswanneer eenen Militairen Rechter in een Crimineel vervolg voor hem aengestelt , zal willen overhooren , recolleren oft confronteren eenen Getuygen onderworpen aan de Jurisdiction van eenen Civilen Rechter , den welken gevolgentlyck oock sal deputeren een lidmaat van syn Tribunael , om present te wezen in de devoirs van Thoon ; welken Gedeputeerden van gelijken verplicht zal wezen tot het secreteet , uyt crachte van den Eede door hem gepresteert in het aenkomen van syn Officie.

I V.

Den Rechter Requirant , 't zy Civil oft Militair , zal gehouden zyn in't Proces Verbael betreffende het Overhooren , Recolleren oft Confronteren van Getuygen , mentie te maeken van d'interventie van den genen die sich daer toe zal gepresenteert hebben.

Ontbied ende beveelt SYNE KONINKLYKE HOOGHEYT aan alle de ghene die het aengaen magh , sich aen de tegenwoordighe Verclaeringhe te conformeren. Gedaen tot Brussel den 26 October 1772. Was geparapheert , *Ne. v. Geteeckent ,* CHARLES DE LORRAINE , leger stont , by ordonnantie van Syne Koninklyke Hoogheyt , onder teekent , DE REUL.

A BRUXELLES, DE L'IMPRIMERIE ROYALE.
Et se trouve chez A. D'OURS , Imprimeur & Libraire
rue de Pondermerckt.

PRIX UN SOL.